

The Lord's Prayer in Nizh Udi [ante 1880]
Analysis of the Smbateanc` Fragment (Smbateanc` 1896:197)
 Constrated with the Vartašen Version (Bežanov & Bežanov 1902)
 Wolfgang Schulze, Munich (2004)

1) SOURCE:

NKARAGIR SOWRB STEP`ANNOSI VANAC` SALIANI
 EW MIIS
 VANORĒIC` EW OWXTATELEAC`
 EWS EW K`AŁAK`AC`N EW GIWŁORĒIC`
 ORK` I ŠAMAXWOC` T`EMI
 GREC`
 MESBOWK` ARK`-EPISKOPOS SMBATEANC`
 mkseal i 1887 amē c`-1895 ami.
 TP`XIS
 TPARAN MIVSES VALGANEANC`I.
 1896.

2) TEXT (Smbateanc` 1896:197 vs. Bežanov & Bežanov 1902,I:22):

Smbateanc` (Nizh)	Bežanov (Vartašen)
<p>ap`rēyic`i koñjowx bēši Isows K`ristos, amēn. eax- čēšiyo bēši hown alanow, bača bak`i ji vi harelan šxar- kowsown, vi bak`ēlatown, vi hakəl, vi hēt`ar, alanow ła ōlka, šowm bēši hamēša t`ata, ea ła lē bart`a, ea t`a- talalōn, ea ma t`aša, eax mēlačrlōyrōš, k`i vi ē šxar- kowsown, ła zoršava axir linalc`ri. amin.</p>	<p>[...] baba beši manote bun gögil barta vi c`i baq`aki ive`l barta ariq`an vi pasč`ağluğ barta bq`anki vi ixtiar etārte gögil t`etāral očalal šum beši lazumla tada ya ğe va^š bağışlamišba boržurğox beši [t`etāral ian bağışlamišianbo boržlut`uğox] va^š ma baiča ia sinamišbesuna [amma čxark`est`a iax har sa pis ašlaxo] šet`abaxt`inte vi bune pasč`ağluğ va^š zor va^š šükür hammaša. amin.</p>

3) ANALYSIS (W. Schulze 2004)

ap`rēyic`i koñjowx bēši Isows K`ristos, amēn.

afreyeci k'onžux beši Isus Krist'os, amen.

...

eaxčēšiyo bēši hown alanow

yaxčēšiyo beši hun alanu
 hayr (?) mer or yerkins

Bezhanov: *baba beši manote bun gögil*

bača bak`i ji vi

bač`a baki c`i vi
 sowrb elic`i anown k`o.

Bezhanov: *barta vi c`i baq`aki ive`l*

harelan šxarkowsown vi,

hareq'an *čxark'usun* *vi*
ekec`ē ark`ayowt`iwn k`o

Bezhanov: *barta ariq'an vi pasč'ağluğ*

bak`ēlatown, vi hakəl, vi hēt`ar, alanow la ołka

bakeq'at'un *vi* *hak'al* *vi* *hetär* *alanu* *q'a* *olk'a*
elic`in kamk` k`o orpēs yerkins ew yerkri

Bezhanov: *barta bq'anki vi ixtiar etärte gögil t'etäral oçalal*

šowm bēši hamēša t`ata, ea la lē

šum *beši* *hameša* *tada* *ya* *ğa* *ğe*
zhac` mer hanapazord towr mez ays awr

Bezhanov: *šum beši lazumla tada ya ğe*

bart`a, ea t`atalałōn, ea

barta *ya* *tadalağon* *ya*
ew t`oł mez zpartis mer

Bezhanov: *va^f bağışlamišba boržurğox beši*

.....

orpēs ew mek` t`ołowmk` meroc` partapanac`

Bezhanov: *t'etäral ian bağışlamišanbo boržlut'uğox*

ma t`aša, eax mēlačrlöyrōš,

ma *taša* *yax* *meğaçrlöyrōš,*
ew mi tanir zmez i p`orjowt`iwn

Bezhanov: *va^f ma baiča ia sinamišbesuna*

.....

aył p`rkea zmez i č`arē

Bezhanov: *amma čxark'est'a iax har sa pis ašlaxo.*

k`i vi ē šxarkowsown,

ki *vie* *čxark'usun,*
zi k`o ē ark`ayowt`iwn

Bezhanov: *šet'abaxt'inte vi bune pasč'ağluğ*

la zoršava axir finalc`ri. amin.

q'a *zor* *šava* *axir ğinalc`[i]ri.* *amin.*
ew zarowt`iwn ew p`ařk` yawiteans amēn.

Bezhanov: *va^f zor va^f šükür hammaša. amin.*

4) LEXICO-GRAMMATICAL ANALYSIS (W. Schulze 2004):

<i>afreyeci</i>	afrepesun	'to pray'	<i>afre-ye-c-i</i>	pray-3SG-MP:PAST-PAST
<i>alanu</i>	ala	'high'	<i>ala-nu</i>	high-3sg
<i>amen.</i>	amen	Amen (arm. version)		
<i>amin</i>	amin	Amen (oriental version)		
<i>axir</i>	axir	last		
<i>bač'a</i>	bač'a	holy		
<i>bakeq'at'un</i>	baksun	become	<i>bak-e-q'a-t'un</i>	become-PERF-ADH-3PL
<i>baki</i>	baksun	become	<i>bak-i</i>	become-PAST
<i>barta</i>	bartesun	let, leave	<i>bart-a</i>	let-MOD:2SG
<i>beši</i>	beši	our		
<i>c'i</i>	c'i	name		
<i>čxark'usun</i>	čxark'usun	kingdom etc.		
<i>ğ'a (?)</i>	q'a (?)	this (?)		
<i>ğe</i>	ği	day	<i>ğe</i>	day:DAT
<i>ğinalc`[i]ri</i>	ği	day	<i>ğin-al-c'iri</i>	day:OBL-SUPER-until
<i>hak'əl</i>	hak'əl (?)	wish		
<i>hameša</i>	hameša	always		
<i>hareq'an</i>	eysun	come	<i>har-e-q'a-n</i>	come:PAST-PERF-ADH-3SG
<i>hetär</i>	hetär	such (prox)		
<i>hun</i>	hun	you (sg.)		
<i>Isus</i>	Isus	Jesus		
<i>ki</i>	ki	that		
<i>k'onžux</i>	k'onžux	(house)lord		
<i>Krist'os</i>	Krist'os	Christ		
<i>ma</i>	ma	not (proh.)		
<i>meğaçrloyrōš</i>	meğ + ?	sin, guilt + ?	<i>meğ- ???</i>	<i>sin-???</i>
<i>olk'a</i>	ölki (?)	land, earth		
<i>q'a</i>	q'a	and		
<i>šava</i>	šava	glory		
<i>šum</i>	šum	bread		
<i>tada</i>	tast'un	give	<i>tad-a</i>	give-MOD:2SG
<i>tadalağon</i>	tast'un	give	<i>tad-ala-ğ-on</i>	give-FUT2-PL-ERG
<i>taša</i>	taššun	carry, lead	<i>taš-a</i>	lead-MOD:2SG
<i>vi</i>	vi	your (sg.)		
<i>vie</i>	vi	your (sg.)	<i>vi-e</i>	your:SG-3SG
<i>ya</i>	yan	we	<i>ya</i>	we:DAT
<i>yax</i>	yan	we	<i>yax</i>	we:DAT2
<i>yaxčešiyo</i>	?	father (???)		
<i>zor</i>	zor	power		

[http://www.udins.ru/gallery2/main.php?g2_itemId=2312]

Dzhotari

Afiri

Ala babakal beş Bava
Vi s' ivëlq'an baki
Vi Padçağluğq'an hari
Vi әytq'an baki oçala
Hetə ki göynune
Çilug şuma yax har ği tada
Beş günaxxo yax bağışlainşa
Hetər ki yan yax günax balt'oğo
bağışlainşyanbsa
Yax sinəmiş maba
Şər şeytanaxun äxilba
Çunki vi Padçağluğ, vi zor vi s'
həmişəluğə
Bavay, Ğare, İvël urufi s'iyen

Ammen

Modo Gukasyan

Афири

Ала бакала беш Бава!
Ви ци иъвелькъан баки,
Ви паччагълугъкъан гъари,
Ви аьйиткъан баки очъала,
Гъетаър ки гоьйнуне.
Гъилугъ шУма йах гъар гъи тада.
Беш гуьнаххо йах багъишлаийнша,
Гъетаър ки йан йах гуьнаьх балтЮгъо
Багъишлайишйанбса.
Йах синаьмиш маба,
Шаър шейтанахун аьхиълба
Чунки ви паччагълугъ, ви зор, ви ци
Гъаьмишаьлугъе
Бавай, Гъаре, Иъвель уруфи циийен

АММЕН

